

Разобрав четыре главы книги мы сделали следующие выводы: самой распространенной частью речи, которая употребляется со вспомогательным глаголом «sein», является прилагательное, а менее употребляющей частью речи – причастие II.

Номер главы	Sein + прилагательное	Sein + причастие II	Sein + существительное	Sein + существительное с предлогом	Sein+наречие
I	6	3	1	4	2
II	4	-	3	3	-
III	7	-	4	2	-
IV	2	-	3	2	2

Библиографический список

1. Reimann Monika. Grundstufen – Grammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning / Deutschland, 2010.
2. Васильева М.М. Практическая грамматика немецкого языка: учеб. пособие; 13-е изд., перераб. и доп. М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2013. 238 с.
3. Богданов А.В. Немецкая грамматика – легко и просто: экспресс-курс интенсивного освоения иностранного языка. М.: ЗАО «Центрполиграф», 2005. 217 с.
4. Kästner Erich. Emil und die Detektives. (Das Buch erschien erstmals 1928 im Williams und Co Verlag, Berlin). Printed in Austria, 1994.
5. Ободин Г.А., Савсюк М.В., Шомин И.И. Художественный текст как база формирования компетенции в чтении и говорении (Часть I): метод. указ. по нем. яз. для студ. всех спец. Екатеринбург: УГЛТУ, 2014. 56 с.

Студ. А.С. Бессонова, М.О. Куваева
Рук. И.Ю. Филатова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЁН В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В статье говорится о разнице построения конструкций русских и немецких предложений, правилах образования категории прошедшего времени, глаголах как о неотъемлемой части грамматики немецкого и русского языков.

The article talks about the difference of building structures of Russian and German proposals, the rules of the education category of the past tense, verbs as an integral part of the grammar of German and Russian languages.

Ключевые слова: грамматика, глагол, основные формы глагола, шесть времен, категория времени.

В освоении любого языка, будь то русский или иностранный, очень важно владеть различными категориями. Знание грамматических тонкостей родного языка позволит более внимательно отнестись к грамматике иностранного. В качестве иностранного языка мы изучаем немецкий. В процессе обучения нами был выявлен ряд отличий в категориях прошедшего времени немецкого и русского глаголов. Мы считаем, что наличие разницы построения конструкций русских и немецких предложений – это важная и **актуальная** тема, требующая понимания и изучения.

*Теоретические сведения о категории прошедшего времени
русского глагола*

Глагол – это самостоятельная часть речи, которая обозначает действие или состояние предмета и отвечает на вопросы: *что делать? что сделать?* [1].

Глаголы изъявительного наклонения изменяются по временам. У глаголов несовершенного вида три времени: прошедшее, настоящее и будущее сложное (*работал, работает, будет работать*).

У глаголов совершенного вида два времени: прошедшее и будущее простое (*отработал, отработает*).

Формы прошедшего времени – родовые. Они выражаются окончаниями значений рода и числа; словоизменительный суффикс «-л-» является показателем времени (*работать – работал – работала – работали*).

*Теоретические сведения о категории прошедшего времени
немецкого глагола*

Глагол (das Verb) – это часть речи, которая выражает действия, процессы, состояние или отношения к действиям. Глаголу свойственны лицо, число, время, наклонение, залог. Он выступает в предложении всегда как сказуемое.

Немецкие глаголы бывают самостоятельными (или основными) Vollverben, которые образуют сказуемое самостоятельно:

Ich **studiere** die Wirtschaft. – Я **изучаю** экономику

и вспомогательные, *Hilfsverben*, являющиеся частью сказуемого: *sein*, *haben*, *werden*. Они используются для образования сложных прошедших времён.

Глаголы по своей структуре бывают:

а) простые, или корневые: корень + суффикс «-en»:*vorschlagen* – предлагать;

б) с отделяемой приставкой:

ab-, *an-*, *auf-*, *aus-*, *bei-*, *ein-*, *fort-*, *hin-*, *her-*, *los-*, *mit-*, *nach-*, *nieder-*, *vor-*, *weg-*, *zu-*, *zurück-*, *zusammen* (также ударные *durch-*, *hinter-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *voll-*, *wider-*, *wieder-*), которые отделяются в спрягаемых формах глаголов.

в) с неотделяемой приставкой (*be-*, *ge-*, *er-*, *zer-*, *ver-*, *ent-*, *emp-*, *miss-*): **erzählen** – рассказывать; **beschreiben** – описывать;

г) сложные глаголы, например, *spazieren gehen*

Ich gehe spazieren. – Я иду гулять.

Три основные формы глагола:

- неопределённая (начальная) форма (Infinitiv);
- прошедшее повествовательное время (Imperfekt, в новых учебниках называется *Präteritum*);
- страдательное причастие (Partizip II).

Примеры [2]:

Infinitiv	Imperfekt	Partizip II	Перевод
fragen	fragte	gefragt	спрашивать - спрашивал - спрошенный
lesen	las	gelesen	читать - читал - прочитанный
denken	dachte	gedacht	думать - думал - подумавший

Время осуществления действия определяется по отношению к той или иной точке отсчёта, которой является либо момент речи, либо какой-то другой момент, в частности время другого действия (*Он думал, что придёт вовремя*). В морфологической системе форм времени эти различия не отражены, что существенно отличает русский язык от немецкого, шесть времён которого делятся на прямые (*Präsens*, *Imperfekt*, *Futur I*) и относительные (*Perfect*, *Plusquamperfect*, *Futur II*). Настоящее выражает *Präsens*, прошедшее – *Imperfekt*, *Perfect* и *Plusquamperfect*, будущее – *Futur I* и *Futur II*.

В русском языке время тесно связано с категорией вида, который компенсирует меньшее количество глагольных времён. Все три грамматических времени имеют только глаголы несовершенного ви-

да, глаголы совершенного вида имеют два времени: будущее и прошедшее. Это ещё одно отличие русского языка от немецкого.

В немецком языке все формы являются личными: простые – Präsens, Imperfect; составные – Perfect, Plusquamperfect, Futur I и II. В русском языке по временам глаголы изменяются только в изъявительном наклонении, а в немецком – ещё и в сослагательном.

Imperfekt обычно употребляется в связном тексте, в повествовании. Примеры употребления Imperfekt:

Gestern habe ich zwei Projekte gemacht	Вчера я сделал два проекта
Die Projekte waren verschiedener Komplexität, ein war leichter	Проекты были разной сложности, один был легче

Perfekt употребляется:

1) в разговорной речи:

Was **hast** du gestern Abend **gemacht**? Что ты **делал** вчера вечером?

2) в кратких сообщениях:

In diesem Jahr **hat** unsere Gruppe alle Prüfungen gut **bestanden**. – В этом году наша группа **сдала** все экзамены хорошо.

Схема образования Perfekt:

Perfekt = haben/sein + Partizip II

Предпрошедшее время Plusquamperfect употребляется для выражения действия, законченного в прошлом до наступления другого действия, тоже имевшего место в прошлом.

Схема образования Plusquamperfect:

Примеры:

Plusquamperfect = Imperfekt haben/sein + Partizip II

ich	hatte geschrieben	ich	war gefahren
du	hattest geschrieben	du	warst gefahren
er	hatte geschrieben	er	war gefahren
wir	hatten geschrieben	wir	waren gefahren
ihr	hattet geschrieben	ihr	wart gefahren
sie	hatten geschrieben	sie	waren gefahren

Правила употребления вспомогательных глаголов *haben* или *sein* в Plusquamperfect такие же, как и в Perfekt.

Для выражения предшествования употребляются попарно. Plusquamperfekt – Imperfekt, или же Perfekt – Präsens.

Ich **hatte** alles **gemacht** und **ging** nach Hause. – Я всё **сделал** и **пошёл** домой.
(Plusquamperfekt – Imperfekt)

Ich **habe** alles **gemacht** und **gehe** nach Hause. – Я всё **сделал** и **иду** домой.
(Perfekt – Präsens)

Схожие и отличительные особенности глаголов в русском и немецком языках, влияющие на образование прошедшего времени [3]

	Русский глагол	Немецкий глагол
Схожие позиции	Самостоятельная часть речи, которая обозначает действие или состояние предмета	Самостоятельная часть речи, которая выражает действия, процессы, состояние или отношения к действиям
Отличительные позиции	Происхождение русского языка восходит к древнему восточно-славянскому языку, восточным славянам, Киевской Руси. Ближайшими родственниками русского языка являются украинский и белорусский	Происхождение немецкого языка восходит к древнему латинскому языку, который сохранился на сегодняшний день лишь для изучения медицины и лингвистики как науки. Ближайшими родственниками немецкого языка являются французский и английский языки, относящиеся к одной языковой группе
	У глаголов несовершенного три вида времени: - настоящее, - прошедшее , - будущее сложное.	Глаголы имеют шесть временных форм: - настоящее время Präsens, - простое прошедшее время Imperfekt или Präteritum , - два сложных прошедших времени Perfekt и Plusquamperfekt , - две формы будущего времени Futur I и Futur II.
	Прошедшее время образуется с помощью суффикса «-л-»	Простое прошедшее время Imperfekt или Präteritum: - слабые глаголы – при помощи суффикса «- te-» , - сильные глаголы изменяют свою корневую гласную и имеют нулевое окончание . Сложное прошедшее время Perfekt образуется: haben/sein + Partizip II . Сложное прошедшее время Plusquamperfekt образуется: Imperfekt haben/sein + Partizip II

Примечание. Для перевода на русский язык сложного прошедшего времени Perfekt и Plusquamperfekt необходимо учитывать наличие двух глаголов – основного и вспомогательного, каждый из которых занимает фиксированное место в предложении и переводится на русский язык одним глаголом с суффиксом «-л-».

Понятие категории времени есть как в русском, так и в немецком языке. Образование прошедшего времени в русском и немецком языке существенно отличаются друг от друга из-за разного происхождения двух языков, и имеют больше отличительных особенностей, чем схожих.

Сложность образования прошедшего времени немецкого языка заключается в том, что их три. При переводе необходимо также учитывать, что прошедшее сложное время *Perfekt* и *Plusquamperfekt* образуется при помощи двух глаголов, каждый из которых занимает фиксированное место в предложении и имеет трудности для переводчика. Русский глагол занимает свободное место в предложении. Немецкий глагол занимает второе и последнее место в предложении. Любой другой порядок слов в немецком языке будет считаться неверным.

Современный мир лингвистики открывает неизведанные дали. Всегда интересно покорение новых вершин. Изученная тема вызвала у нас огромный интерес. Происхождение двух языков настолько различно в языковом пространстве, что обуславливает большие трудности при изучении. Русские и немецкие языки относятся к разным семьям, поэтому и правила образования категории прошедшего времени разные. Считаем, что эта работа повысила наш грамматический уровень в изучении языков.

Библиографический список

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка; 2-е изд. М., 1994.
2. Хоберг Р., Хоберг У. Грамматика немецкого языка. СПб.: Тригон, 2005.
3. Васильева М.М., Мирзабекова Н.М, Сидельникова Е.М. Немецкий язык для студентов-экономистов: учебник. М.: Гардарики, 2002.
4. Марфинская М.И., Монахова Н.И. Грамматика немецкого языка. М., 2001.